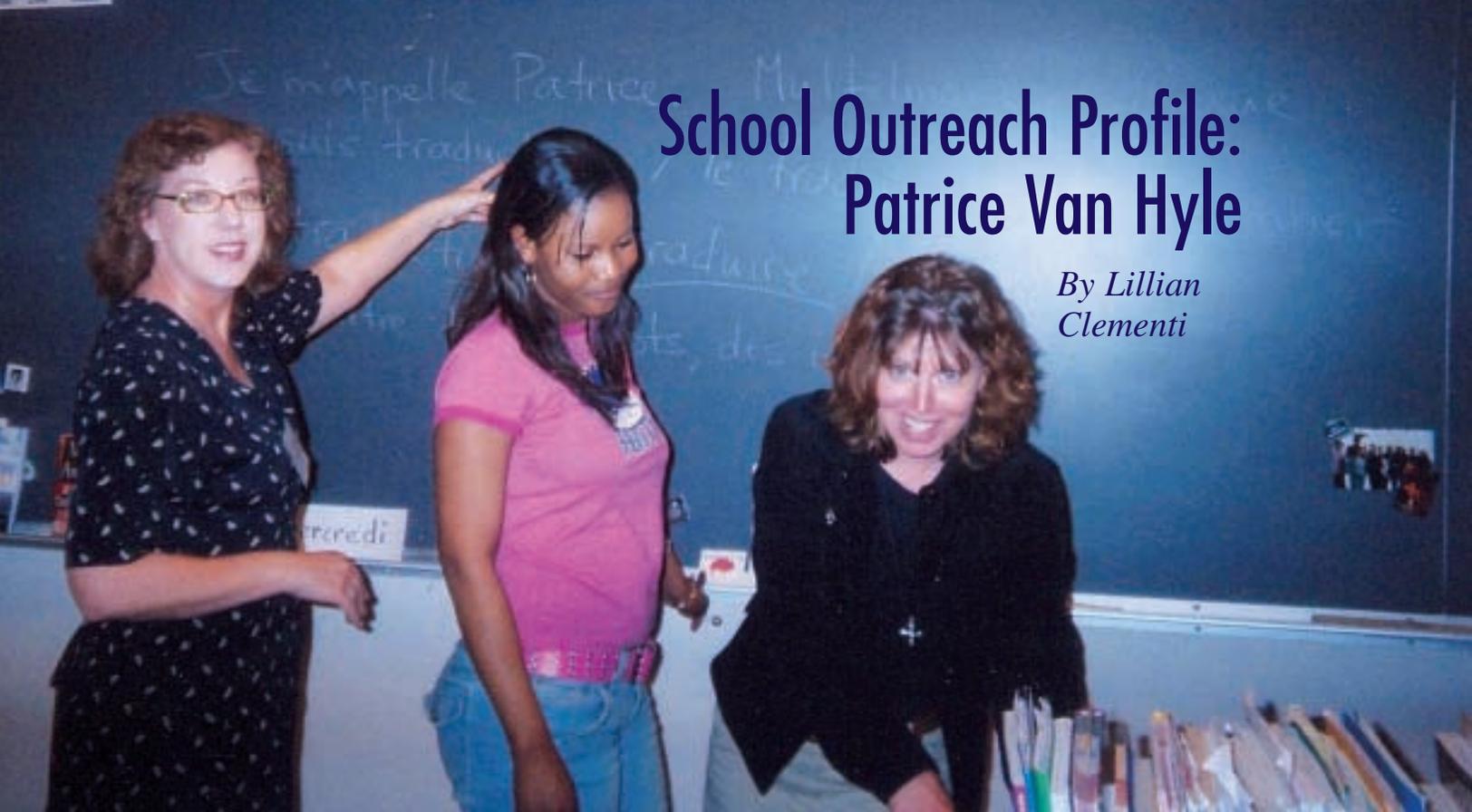


School Outreach Profile: Patrice Van Hyle

By Lillian
Clementi



Patrice Van Hyle (left) spoke to students of advanced French at Riverside High School in Milwaukee, Wisconsin.

A school outreach presentation to students of advanced French at Riverside High School in inner-city Milwaukee, Wisconsin, proved rewarding and inspiring for ATA member Patrice Van Hyle. The owner of Milwaukee-based PVH TRANSLATE LLC, a French and Italian language service provider, Patrice translates and interprets in a variety of subject areas and has written for a number of periodicals in the U.S. and abroad. Although she has taught French and Italian extensively, she was particularly impressed by the Riverside students.

Challenging and Thoughtful

“I spoke to 15 seniors who were just days away from graduation. In spite of their excitement, they were very focused on my presentation and asked incredibly challenging and thoughtful questions.” Because they were poised for college, she said, “the whole discussion of using your foreign language in a real job was very pertinent and useful.”

After explaining the difference between translation and interpreting,

Patrice discussed the skills and personality traits best suited for each. She also described a translator’s typical day, illustrating the importance of terminology and research with quotes from an article in *The ATA Chronicle* on technical translation by veteran translator and fellow Milwaukee local Nicholas Hartmann. “The students commented that they did not realize

well prepared and enthusiastic. “My entire presentation was conducted in French,” she noted, “and the students had no problem understanding me and communicating back to me at their level. They were not inhibited to speak even if they made mistakes. I was impressed by their academic accomplishments. They have overcome a lot of hardships, and I am glad

I was impressed by the students’ accomplishments, and I am glad *The ATA Chronicle* is highlighting their efforts.

how complex and multifaceted the translation and interpreting field was, and said how much they appreciated learning the ins and outs from a professional,” she noted.

Though Riverside faces many of the challenges common to urban schools, Patrice found the students

The ATA Chronicle is highlighting their efforts.”

2008 School Outreach Photo Contest Now Open

ATA is now accepting entries for the 2008 School Outreach Contest. The prize is free registration to ATA’s

49th Annual Conference at the Hilton in the Walt Disney World Resort in Orlando, Florida, November 5-8, 2008.

The deadline for submissions is July 21, 2008, and the winner will be contacted no later than August 18, 2008. Here is how to enter:

1. Visit the School Outreach homepage at www.atanet.org/ata_school/index.php and click on Presentation Resource Materials.

2. Pick the age level you like the best and click on it.

3. Download a presentation and deliver it at your local school or university.

4. Get someone to take a picture of you in the classroom. For tips on getting a winning photo, visit www.atanet.org/ata_school/photo_contest_guidelines.php.

5. E-mail your entry to ATA's Public Relations Committee at pr@atanet.org

using the subject line "School Outreach Contest," or mail it to 225 Reinekers Lane, Suite 590, Alexandria, VA 22314 USA. Please include your name and contact information, the date, the school's name and location, and a brief description of the class.

You may submit multiple entries, and any member of ATA or any ATA-affiliated organization is eligible to enter. For more information, contact Lillian Clementi at Lillian@LinguaLegal.com.

ata

Upcoming Events

March 7-8, 2008

Institute of Germanic and Romance Studies
Nordic Translation Conference
London, England
www.awaywithwords.se/nordic.htm

March 28-30, 2008

ATA Spanish Language Division
5th Mid-Year SPD Conference
Philadelphia, PA
SPD@ata-divisions.org

March 28-30, 2008

Mid-America Chapter of the ATA
Annual Educational Symposium for Language Professionals
Bethany, OK
www.ata-micata.org

May 13-17, 2008

Association of Language Companies
2008 Annual Conference
San Francisco, California
www.alcus.org

May 16-18, 2008

National Association of Judiciary Interpreters and Translators
29th Annual Conference
May 16-18, 2008
Pittsburgh, Pennsylvania
<http://najit.org>

August 4-7, 2008

International Federation of Translators
18th FIT World Congress
Shanghai, China
www.fit-ift.org

November 5-8, 2008

American Translators Association
49th Annual Conference
Hilton in the Walt Disney World Resort
Orlando, Florida
www.atanet.org

Visit ATA's Calendar Online
www.atanet.org/calendar/
for a more comprehensive look at upcoming events.